**Diagram

Description automatically generated**A tall building with a cross on top

Description automatically generated**ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION**

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик їх відвідував. Користуйтесь нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

******If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

* **Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly**
* **Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office**
* **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

**А vital part of this particular ministry is your ASSISTANCE – please keep us informed!  
THANK YOU!**

**ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:**

**З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П’ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00**

**TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.**

**По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок екстрених потреб, звертайтесь до офісу адміністрації собору**

**On MONDAYS – in case of emergency needs, please contact the cathedral Administration Office**

**УВАГА! Для прийомів у незвичайний час, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.**

**PLEASE NOTE! For appointments outside of regular office hours, contact Fr. Cornell directly.**

**“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”**

**РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS**

**Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:  
MONDAY - FRIDAY from 10:00 A.M. - 3:00 P.M.**

**Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:  
з ПОНЕДІЛКА по П’ЯТНИЦЮ, з 10:00 по 15:00**

**З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:**

**ALL COMMENTS/INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:**

**dean@uocc-stjohn.ca**

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!**

**THURSDAY NOON**

**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ**

**КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ**

**UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF**

**ST. JOHN THE BAPTIST**

**10951 - 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5**

**Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991**

**Телефон офісу настоятеля/Dean’s Office Telephone: (780) 421.0889**

**Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca**

**Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB**

**КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК**

**THE CATHEDRAL BULLETIN**

**16 ЧЕРВЕНЯ/JUNE 2024**

**РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ - SERVICE SCHEDULE**

**Вечірня (Сповідь): 16:30 Утреня: в неділю о 08:30**

**Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.**

**Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30**

**Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.**

**ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL RECTOR**

**Високопреосвященніший Іларіон**

**Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії**

**Митрополит Української Православної Церкви в Канаді**

**(Тимчасово Керуючий Західною Єпархією)**

**His Eminence Ilarion**



**Archbishop of Winnipeg & the Central Eparchy**

**Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada**

**(Temporary Administrator of the Western Eparchy)**

**11404 - 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6**

**Telephone: (780) 455.1938 (Eparchy Office)**

**НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL DEAN**

**Протоієрей Корнилій Зубрицький - Archpriest Cornell Zubritsky**

**5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6**

**Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca**

****7-ТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ ПАСХИ - СВЯТИХ ОТЦІВ І ВСЕЛЕНСЬКОГО СОБОРУ (ГЛАС 6)**

**7TH SUNDAY AFTER PASCHA - The Holy Fathers of the I Ecumenical Council (TONE 6)**

**ЄВАНГЕЛІЄ УТРЕНІ/MATINS GOSPEL: X**

Свт. Тихона, єп. Амафунтського (425). Сщмч. Тигрія, пресвітера, і мч. Євтропія, читця (бл. 404).

St. Tychon, bishop of Amathus in Cyprus (425). Martyrs Tigrius and Eutropius of Constantinople (404)

**ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (ГЛАС/TONE 6)**

Ангельські сили на Гробі Твоїм / і ті, що стерегли, умертвіли, / і стояла Марія у гробі, / шукаючи Пречистого Тіла Твого. / Полонив Ти ад, не спокушений ним; / зустрів єси Діву, даруючи життя. // Господи, що воскрес із мертвих, слава Тобі.

The angelic powers were at Your tomb. / The guards became as dead men. / Mary stood by Your grave / seeking Your most pure Body. / You captured hades, / not being tempted by it. / You came to the Virgin, granting life. // O Lord, Who arose from the dead: glory to You!

**ТРОПАР ВОЗНЕСІННЯ/TROPARION of the ASCENSION (Глас/Tone 4)**

Вознісся єси у славі, Христе Боже / наш, радість вчинивши ученикам обітуванням Святого Духа, / утвердивши їх благословенням, // що Ти єси Син Божий, визволитель світу.

You have ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Your disciples by the promise of the Holy Spirit. / They were assured by the blessing // that You are the Son of God, the Redeemer of the world.

**ТРОПАР СВВ. ОТЦІВ/TROPARION OF THE HOLY FATHERS (ГЛАС/TONE 8)**

Препрославлений Ти, Христе Боже наш, / що Отців наших наче світила на землі поставив / і через них до віри істинної нас усіх привів, // Многомилосердний, слава Тобі.

You are most glorious, O Christ our God. / You have established the Holy Fathers as lights on the earth, / and through them You have guided us all to the True Faith. // Glory to You, O most Compassionate One.

**«СЛАВА» - КОНДАК СВВ. ОТЦІВ/“GLORY” - KONDAK OF THE HOLY FATHERS (ГЛАС/TONE 8)**

Апостолів проповіді та отців догмати / єдину віру Церкви потвердили; / вона зодягнена в ризу істини, з Богослов’я небесного виткану, // правдиво навчає і славить велику таємницю побожності.

The preaching of the Apostles and doctrines of the Fathers / have confirmed the one faith of the Church. / Wearing the Robe of Truth, woven from theology on high, // she rightly dispenses and glorifies the mystery of piety.

**«І НИНІ» - КОНДАК ВОЗНЕСІННЯ/“NOW & EVER” - KONDAK OF THE ASCENSION (ГЛАС/TONE 6)**

Сповнивши промисел щодо нас, / і з’єднавши земних із небесними, / вознісся Ти у славі, Христе Боже наш, / ніяк не відлучаючись, / але невідступно перебуваючи і взиваючи до тих, що люблять Тебе: // Я з вами, і ніхто проти вас.

When You had accomplished Your Divine Plan for us / and had united things on earth with the heavens, / You ascended in glory, O Christ our God. / Yet in no manner did You depart from us. / Rather, You abide with us forever and You cry out to those who love You: // I am with you and none shall be against you.

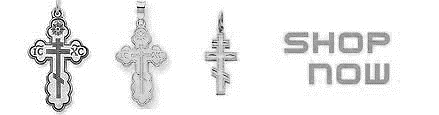
**ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)!** Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрені (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю зі священиком**. Зв’яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь у будні дні АБО зв’яжіться з офісом адміністрації з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію); **3) Вибір за вами! –** сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священика носити її!

**INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)!** For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy);2) Confession can be arranged **– by appointment – during the week!** Please contact Fr. Cornell directly if you wish to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell); 3) The choice is yours! – **feel free to wear a mask,** if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well!

Text, letter

Description automatically generated**ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ!** Якщо бажаєте подати імена (за здоров’я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливм проханням під час Літургії,** користуйтесь записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!

**COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTENCES!** Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy,** please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!

****

**У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.**

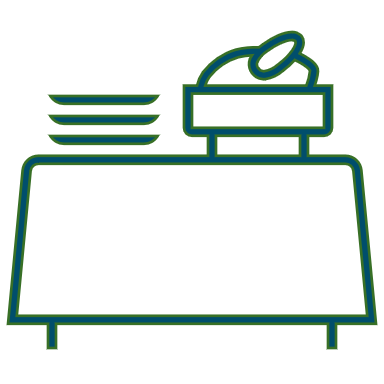
**To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:**

**Слухайте Православного богослужбового піснеспіву або подкастів цілодобово:**

**www.ancientfaith.com/radio**

**A coffee cup and a coffee bean

Description automatically generated**



**VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING!** **We ask for your help during events being held at St. John’s Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **БРАТЕРСЬКОЇ КАВИ НЕ БУДЕ ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ СЬОГОДНІ!** |  | **NO FELLOWSHIP COFFEE AFTER LITURGY TODAY!** |

**PYROHY WORK BEE SCHEDULE:** ALL are welcome to join our team to make pyrohy and enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.

**NEXT WORK BEE: TUESDAY, 18 JUNE**

A logo with a flower

Description automatically generated**The Ukrainian Museum of Canada, Alberta Branch reopened in June** with a new exhibition, *Change & Continuity, Keeping Culture Alive.* The exhibition features embroidery, weavings, woodwork, ceramics, religious items, and artworks illustrating traditional works from different regions in Ukraine, connecting with our Alberta past and their adaptation in modern times. **Current Hours of Operation:** Monday-Friday, 10:00 A.M. to 4:30 P.M., or by appointment. Donations appreciated. **Contact Information:** (780) 441-1062; [info@umcalberta.org](mailto:info@umcalberta.org); [www.umcalberta.org](http://www.umcalberta.org); Facebook (new postings every week). **УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ КАНАДИ, ФІЛІЯ АЛЬБЕРТИ, ВІДНОВИВ СВОЮ РОБОТУ В ЧЕРВНІ** з новою виставкою *«Зміна і спадковість: зберігаючи культуру живою»*. На виставці представлені вишивки, ткащцтво, вироби з дерева, кераміка, релігійні предмети та художні твори, що ілюструють традиційні ремесла з різних регіонів України, пов’язані з нашим культурним минулим та їхньою адаптацією в сучасності. **Години роботи:** субота, з 10.00 до 16.30, або за запитом. Вхід за благодійним внеском. **Контакти:** (780) 441-1062; [info@umcalberta.org](mailto:info@umcalberta.org); [www.umcalberta.org](http://www.umcalberta.org); публікації у Facebook щотижня.

**A group of children singing

Description automatically generatedATTENTION!** *Everyone is* *always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir* - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! **УВАГА!** *Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором* – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, i глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі – не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена!

**ПРОКИМЕН СВВ. ОТЦІВ/PROKIMEN OF HOLY FATHERS (ГЛАС/TONE 4)**

Благословен єси, Господи, Боже отців наших і хвальне, і прославлене Ім’я Твоє навіки.

***Стих:*** Бо праведний єси в усьому, що сотворив Ти нам.

Blessed are You, Lord God of our Fathers, and praised and glorified is Your Name to the ages.

***Verse:*** For You are righteous in all that You have done for us.

**АПОСТОЛ/EPISTLE (ДІЯННЯ СВВ. АПОСТОЛІВ/ACTS OF THE HOLY APOSTLES 20:16-18; 28-36)**

У ті дні, Павло захотів поминути Ефес, щоб йому не баритися в Азії, бо він квапився, коли буде можливе, бути в Єрусалимі на день П'ятдесятниці. **17** А з Мілету послав до Ефесу, і прикликав пресвітерів Церкви. **18** І, як до нього вони прибули, він промовив до них: Ви знаєте, як із першого дня, відколи прибув в Азію, я з вами ввесь час перебував, **28** Пильнуйте себе та всієї отари, в якій Святий Дух вас поставив єпископами, щоб пасти Церкву Божу, яку власною кров'ю набув Він. **29** Бо я знаю, що як я відійду, то ввійдуть між вас вовки люті, що отари щадити не будуть... **30** Із вас самих навіть мужі постануть, що будуть казати перекручене, аби тільки учнів тягнути за собою... **31** Тому то пильнуйте, пам'ятаючи, що я кожного з вас день і ніч безперестань навчав зо слізьми ось три роки. **32** А тепер доручаю вас Богові та слову благодаті Його, Який має силу будувати та дати спадщину, серед усіх освячених. **33** Ні срібла, ані золота, ні одежі чиєїсь я не побажав... **34** Самі знаєте, що ці руки мої послужили потребам моїм та отих, хто був зо мною. **35** Я вам усе показав, що, працюючи так, треба поміч давати слабим, та пам'ятати слова Господа Ісуса, бо Він Сам проказав: Блаженніше давати, ніж брати! **36** Проказавши ж оце, він навколішки впав, та й із ними всіма помолився.

In those days, Paul had decided to sail past Ephesus, so that he would not have to spend time in Asia; for he was hurrying to be at Jerusalem, if possible, on the Day of Pentecost. **17** From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. **18** And when they had come to him, he said to them: “You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you, **28** Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. **29** For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock. **30** Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. **31** Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears. **32** “So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. **33** I have coveted no one’s silver or gold or apparel. **34** Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me. **35** I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of the Lord Jesus, that He said, ‘It is more blessed to give than to receive.’” **36** And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

**АЛИЛУАРІЙ/ALLELUIA VERSE (ГЛАС/TONE 1)**

Бог богів, Господь промовив і призвав землю від сходу сонця до заходу.

***Стих:*** Зберіте Йому святих Його, що склали при жертвах заповідь Його.

The God of gods, the Lord, has spoken and He has called the earth from the rising of the sun unto its setting.

***Verse:*** Gather together unto Him, His holy ones, who have established His covenant upon sacrifices.

A blue and yellow invitation

Description automatically generated**ЄВАНГЕЛІЄ / GOSPEL (від Іоана / John 17:1-13)**

Одного разу, Ісус звів до неба очі Свої й промовив: Прийшла, Отче, година, прослав Сина Свого, щоб і Син Твій прославив Тебе, **2** бо Ти дав Йому владу над тілом усяким, щоб Він дав життя вічне всім їм, яких дав Ти Йому. **3** Життя ж вічне це те, щоб пізнали Тебе, єдиного Бога правдивого, та Ісуса Христа, що послав Ти Його. **4** Я прославив Тебе на землі, довершив Я те діло, що Ти дав Мені виконати. **5** І тепер прослав, Отче, Мене Сам у Себе тією славою, яку в Тебе Я мав, поки світ не постав. **6** Я Ім'я Твоє виявив людям, що Мені Ти із світу їх дав. Твоїми були вони, і Ти дав їх Мені, і вони зберегли Твоє слово. **7** Тепер пізнали вони, що все те, що Ти Мені дав, від Тебе походить, **8** бо слова, що дав Ти Мені, Я їм передав, і вони прийняли й зрозуміли правдиво, що Я вийшов від Тебе, і ввірували, що послав Ти Мене. **9** Я благаю за них. Не за світ Я благаю, а за тих, кого дав Ти Мені, Твої бо вони! **10** Усе бо Моє то Твоє, а Твоє то Моє, і прославивсь Я в них. **11** І не на світі вже Я, а вони ще на світі, а Я йду до Тебе. Святий Отче, заховай в Ім'я Своє їх, яких дав Ти Мені, щоб як Ми, єдине були! **12** Коли з ними на світі Я був, Я беріг їх у Ймення Твоє, тих, що дав Ти Мені, і зберіг, і ніхто з них не згинув, крім призначеного на загибіль, щоб збулося Писання. **13** Тепер же до Тебе Я йду, але це говорю Я на світі, щоб мали вони в собі радість Мою досконалу.

At that time, Jesus lifted up His eyes to heaven, and said: “Father, the hour has come. Glorify Your Son, that Your Son also may glorify You, **2** as You have given Him authority over all flesh, that He should giveternal life to as many as You have given Him. **3** And this is eternal life, that they may know You, the only true God, and Jesus Christ whom You have sent. **4** I have glorified You on the earth. I have finished the work which You have given Me to do. **5** And now, O Father, glorify Me together with Yourself, with the glory which I had with You before the world was. **6** “I have manifested Your name to the men whom You have given Me out of the world. They were Yours, You gave them to Me, and they have kept Your word. **7** Now they have known that all things which You have given Me are from You. **8** For I have given to them the words which You have given Me; and they have received them, and have known surely that I came forth from You; and they have believed that You sent Me. **9** “I pray for them. I do not pray for the world but for those whom You have given Me, for they are Yours. **10** And all Mine are Yours, and Yours are Mine, and I am glorified in them. **11** Now I am no longer in the world, but these are in the world, and I come to You. Holy Father, keep through Your name those whom You have given Me, that they may be one as We are. **12** While I was with them in the world, I kept them in Your name. Those whom You gave Me I have kept; and none of them is lost except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled. **13** But now I come to You, and these things I speak in the world, that they may have My joy fulfilled in themselves.

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

**ST. JOHN’S SENIORS CLUB:** The Wednesday, June 19 Senior’s Social event is cancelled due to poor response and participation. No events are planned for July or August. The Annual Meeting will be held on Wednesday, September 18 to decide the direction or folding of the group. More information to follow closer to the date. **КЛУБ «СЕНЬОРІВ (ЛІТНІХ ПАРАФІЯН)»:** Соціальний захід для людей похилого віку в середу, 19 червня, скасовується через низьку кількість учасників. На липень та серпень не заплановано жодних заходів. Щорічні збори відбудуться в середу, 18 вересня, щоб вирішити напрямок діяльності або закриття групи. Більше інформації буде повідомлено ближче до дати.